

K. 507



خزینہ اوراق

نومرد  
۱

جمعہ ایرتسی

تاریخ  
۱ مایس سنہ ۱۲۹۷

عمومی اعتباریہ فنونہ دائر رسالہ ادیبہ در

آیدہ درت کرہ اولہرق جمعہ ایرتسی کونلری چیقار

اکرم بک افندی که شورای دولت اعضا لغزیدن زیاده فضیلت  
ومذیت شخصیه لریه کندیلربی طائش لردر استرحام عاجزانه مری  
هر وقت ایچون ردیورمیه جقلری حقنده کی وعد معاور فیروریلری  
مقدمه و تانیاً رساله مزه شرف بخش ایدن اثر نقیسلربی عرض  
ایدرن

### مقدمه

بر کون اوتور بر دم اوده تنها  
طبعمه کلال ایدی هویدا

اکنجملی بر کتاب ارار کن  
بکدی المه همان لافونتن

آچدم اوقودم بش اون حکایه  
حیران اولدم بن اول ذکایه  
افسانه ده درج ایدوب حقایق  
ایغش نه کوزل وحوشی ناطق

حقا که قولای دکل او وادی  
سویاتمه وحوش ایله جمادی

اسلوب و اداسی ماهرانه  
غایتله ظریف و شاعرانه

افکاری دقیق طرزی ساده  
لایق دیانلیر سه فوق عاده

هر نه اوقودم پك بكندم  
نقل ايتكه بعضيسن اوزندم

§

هر کس بيليرم که شاعر اولمز  
هر فکری بيانه قادر اولمز  
توفيق ايله هم سوزی اصوله  
مفعول و مفاعل و فاعوله  
ممکنی او ساده لك او ايجاز  
اول ساده دلانه طور سرپاز ؛

تصور بنده او معترج رنگ  
آبك آقشی کي او آهنگ ؛

بر شعر که اوليه طبيعي  
بن نيلرم اولسه ده بديعي  
افسانه ده کی او قيل و قاله  
هيچده ياقيشيرمی مد اماله ؛

ترکی کلمات ايچنده مدلر  
اولزمی صماخه نفرت آدر ؛

« روزگار » ديميويده روزگار  
جائز می ديمك شياهد « قاره » ؛

« با که » - « اولور » روا اولورمی ؛  
هيچ ذوقله اشنا اولورمی ؛

دیرسه، مثلاً «سفید» سفیده  
 اولسونعی فصیح بر نشیده؛  
 جائز دیمک اویله مد و قصره  
 چسبانی ترقیبات عصره؛  
 اولمقله «امر!» بو یواده جاری  
 اولسونعی فصاحت مداری؛  
 البتہ! اولنجہ سوز مزاحف  
 ناخوش کلور اولسده مکلف  
 ایتدم بو ملاحظاتی دریش  
 ذهن اولدی خلیپذیر تشویش  
 ۲

عجزه هوس ایلمیوب تقاضا  
 چیقردی ارده نزاع و غوغا  
 انجام ایدرک هوس تحکم  
 عجز ایتمک باشلادی تلغم  
 الدم اله بالضروره خامه  
 ویرمک دیلدم دوزن کلامه  
 کویا دها واسع اولدیغندن  
 اسانتر اولور کی ایدوب ظن  
 تنظیمده صایدم اوکجه یارمق  
 اماینه اولدم موفق (\*)

(\*) «اغستوس بو جکوله قاریجه» ناک ترکیجه اون برلی وزنده ترجمه می

(شبروخ ادب) ک او چچی جزئنده مندرچدر.

کلدکجه او فارسی اضافت  
اهنکی بوزار قاپار لطافت  
الفاظ اولمسه پک زبا نزد  
استعمالی دوشردی پک بد  
( ایلر - سویلر ) کپی قوافی  
اولمقله طبیعتک خلاقی

الده قلم اضطرابه دوشدی  
ذهنم دخی یختابه دوشدی  
کوردم که بو کلمبور حسابده  
شایان اولدمدیحق انتخابده

تاجار عروضه رجعت ایدم  
اهون کورینا طریقده کیتدم !

۲

اهل اربک حکم شناسی  
سوز موجدی حضرت شناسی  
یازمش ایدی بش حکایه اقدام  
انلر دن ایسه بری مترجم  
باقدم اکاده برای تقلید  
ایتدم اویج بش فسانه تسوید

کیم اصلی بتون لافونتشکدر  
کویا بو دمت او کلشکدر

بر جیده چیچکسدهم نرسته  
بر دستد فقط شکسته بسته

اولش کیسی کیسی بوکلمش  
صومش کیسی کیسی دوکلمش

قاجش کیمینک صفای بوی  
اوچش کیمینک ده رنگ روی

بر کره فقط امک ویرلش  
هر نه یسه یکان یکان درلش

مرض ایتمکده ایلدم جسارت  
بظلم که خطای یا اصابت !



ای قافیۀ جرقی خود را  
ایتدک بنی باقی نهایت اغرا  
(کلشن) دیدک ایتدک انده اصرار  
دوچار تکلف اولدی گفتار

ایتمک قلبی بولندن اخراج  
تشبیه غریبی ایتدی انتاج

ارتق کرم و عنایت ایله  
تعقیب کلامد دقت ایله